Mehrsprachiges Lesetheater

Der Froschkönig und der eiserne Heinrich

Fremdsprachenniveau Englisch A2

MELT-Mitarbeitende:
Madeleine Rutschmann, Annika Hartkorn, Dr. Kerstin Theinert, Prof. Dr. Ute Massler

Veröffentlicht auf IQESonline I www.iqesonline.net

Inhaltsverzeichnis

A. LEHRPERSON 3

1. KOMMENTAR 3

Buchwahl 3
Dramatisierung allgemein 3

2. VORLESESKRIPT FÜR DIE LEHRPERSON 4

B. LESETHEATER – SCHÜLER:INNEN 5

1. LESETHEATERSTÜCK: DER FROSCHKÖNIG UND DER EISERNE HEINRICH 6
2. LESETHEATERSTÜCK: DER FROSCHKÖNIG UND DER EISERNE HEINRICH 9
3. LESETHEATERSTÜCK: DER FROSCHKÖNIG UND DER EISERNE HEINRICH 11

A. Lehrperson

1. Kommentar

Buchwahl

- Der Froschkönig ist ein sehr bekanntes und verbreitetes Märchen aus der Feder der Gebrüder Grimm. Viele Kinder kennen diese Märchen schon von zu Hause.
- Die Verknüpfung mit einem weiteren Märchen, „Rotkäppchen“, führt zu einem Aha-Effekt.

Dramatisierung allgemein

- Die Originalgeschichten (Der Froschkönig, Rotkäppchen) sind in verschiedenen Varianten und Versionen online zu finden.
- Bestimmte Vorkenntnisse bezüglich des Originalmärchens sind nicht nötig.
- Es gibt verschiedene Leserollen und Charaktere, wobei pro Stück 5 Schülerinnen und Schüler beteiligt sind.
- Die jeweiligen Sprechanteile sind meistens relativ ausgeglichen.
- Die Redeanteile des Erzählers und der Charaktere sind jeweils zur einen Hälfte in der Schulsprache (Deutsch) und zur anderen Hälfte in Englisch verfasst.

2. Vorleseskript für die Lehrperson

Schon früh entdeckten die beiden Brüder Jakob und Wilhelm Grimm ihr gemeinsames Interesse an Mythen, Sagen, Märchen und Volksliedern. Am 20. Dezember 1812 veröffentlichten die beiden Brüder den ersten Band der von ihnen gesammelten Kinder- und Hausmärchen ("Grimms Märchen"). Sie gelten als eine systematische Sammlung volkstümlicher Erzählungen. Ihre Kindermärchen gehören zu den erfolgreichsten Büchern der Welt und sind sowohl in Deutschland als auch weltweit bekannt. Den Gebrüdern Grimm ging es nicht nur darum, altes Volksgut zu bewahren, sondern auch uralte Ängste der Kinder anzusprechen und dadurch zu verringern. Insgesamt entstanden zu dieser Zeit über 200 Märchen aus ihrer Feder.

Das Märchen ‚Der Froschkönig und der eiserne Heinrich' ist bereits seit dem dreizehnten Jahrhundert bekannt. Im Folgenden wird die Geschichte jedoch nicht nur moderner, sondern auch etwas anders erzählt.

The fairy tale takes place in a very small kingdom in Germany. Dieses Königreich wurde von einem sehr strengen König regiert, der eine wunderschöne Tochter hatte. The kingdom was very small. Deshalb wollte der König, dass seine schöne Tochter Prinz Edward heiratet. Prince Edward`s kindgdom was huge. Die Prinzessin wollte den Prinzen total gerne heiraten. Er hatte nämlich erst vor kurzem den “Sexiest Man Alive”-Award gewonnen*. They were ready to get married.* Doch dann verschwand der Prinz plötzlich spurlos…

B. Lesetheater – Schüler:innen

1. Lesetheaterstück: Der Froschkönig und der eiserne Heinrich

Fremdsprachenniveau Englisch A2

Rollen	Verteilung der Rollen auf Lernende
Princess **Frog** **Henry** **Erzähler:in 1** **Erzähler:in 2**	

Erzähler:in 1	Es war einmal vor langer, langer Zeit ein König. His daughter was very beautiful.
Erzähler:in 2	So schön war sie jetzt auch wieder nicht!
Erzähler:in 1	Egal! Auf jeden Fall hat sie oft am Rand eines kühlen Brunnens auf ihrem neuen iPhone herumgetippt.
Erzähler:in 2	Especially on a hot day.
Erzähler:in 1	Ja, und einmal passierte es, dass die Prinzessin besonders aufgeregt eine Message eintippte und ihr dabei das Smartphone aus der Hand fiel.
Princess	Oh nein, ich hatte die Nachricht noch nicht abgeschickt! Jetzt ist mir mein goldenes iPhone in den tiefen, dunklen Brunnen gefallen!
Erzähler:in 2	She began to cry very loudly. They could hear her even in the castle.
Frog	What's up, little princess?
Princess	Who's there?
Frog	Ich bin es, der Frosch! Hier unten im Brunnen.
Princess	Ah, it`s just you! Ich weine, weil mir mein goldenes iPhone in den blöden Brunnen gefallen ist!
Frog	I can help you! Let's make a deal!

	Ich bringe dir dein iPhone zurück. Aber was gibst du mir dafür?
Princess	Whatever you want, my dearest frog! Alle meine Kleider, mein MacBook und meine alten Barbiepuppen!
Frog	I don`t want those things! Aber wenn du mir versprichst, dass ich dein Freund sein darf, hol ich dir das glitzrige Ding wieder herauf.
Princess	Oh yes, I promise you anything! Aber bitte bring mir mein geliebtes iPhone zurück!
Erzähler:in 1	Der Frosch tauchte hinab in die Tiefe des Brunnens. And the princess said to herself:
Princess	Was der einfältige Frosch schwätzt! Der sitzt im Wasser und quakt alleine. Der kann doch nicht mein Freund sein.
Erzähler:in 1	After a short time, the frog came back with the smartphone in his mouth. Er warf es vor ihr ins Gras.
Princess	Wonderful, I have got my golden iPhone back again!
Erzähler:in 2	Vor Freude machte sie ein Selfie und schickte es per WhatsApp an alle ihre Freundinnen. And then she ran home.
Frog	Wait, wait! Take me with you. I can’t run as fast as you.
Erzähler:in 2	Der eiserne Heinrich, der Knappe des bildschönen Prinzen Edward, dessen Reich das größte in ganz Süddeutschland war, hatte dies alles beobachtet. Nun sprang er aus dem Gebüsch, dem Frosch entgegen.
Henry	Oh Prince Edward! Die Prinzessin war so undankbar und gemein zu Euch. I will go to the castle and talk to her. Und wenn es sein muss, erzähl ich alles dem König!
Frog	Ach Heinrich, lass nur! Der Zauber wird sich nur dann lösen, wenn sich ein Mädchen von selbst in mich verliebt. Und wer sollte das schon… I`m just an ugly frog. Croak! Croak!

Henry	Wait, wait!
Erzähler:in 2	But the frog had already disappeared.
Henry	He will never find a girl! Diese ungezogene Prinzessin! Why did she run away?
Erzähler:in 2	Henry turned and went to the castle.

2. Lesetheaterstück: Der Froschkönig und der eiserne Heinrich

Fremdsprachenniveau *Englisch A2*

Sprecherrollen	Verteilung der Rollen auf Lernende
Princess **King** **Henry** **Erzähler:in 1** **Erzähler:in 2**	

Erzähler:in 1	In the evening, the King's daughter sat at the table with the King. Der eiserne Heinrich stieg entschlossen die Marmorstufen zum Eingang des Schlosses hinauf. He knocked at the door.
Henry	King's daughter, open the door for me!
King	Kind, mach auf und schau nach, wer es wagt, uns beim Essen zu stören.
Erzähler:in 2	Die Königstochter stand auf und rannte zur Tür, um nachzusehen, wer das sein könnte. But when she opened the door, she saw Henry.
Henry	Königstochter, ich komme im Namen des Frosches! Er bittet darum, dass du deinen Teil der Abmachung einlöst! Hast du ihm nicht versprochen, seine Freundin zu sein?
Erzähler:in 1	Da warf sie die Tür hastig zu und setzte sich ängstlich an den Tisch. Der König spürte, dass ihr das Herz gewaltig pochte.
King	Sweetheart, what scares you? Is there a monster outside?
Erzähler:in 2	Everyone laughed.
Princess	Nein! Da ist nur ein Kerl mit einer Nachricht von einem ekligen Frosch!

King	Aber mein Kind, was will denn ein Frosch von dir? Hast du seine Lieblingsseerose abgeschnitten, die er jetzt wiederhaben will?
Erzähler:in 1	Again, everyone laughed. Nur der Königstochter war gar nicht nach Lachen zumute.
Princess	Ich saß gestern im Wald bei dem Brunnen und checkte meine Nachrichten. But then my iPhone fell into the well.
King	Lass mich raten! Der Frosch hat es dir wieder herausgeholt?
Princess	Yes. Because I promised to be his friend.
Erzähler:in 2	And again the people started to laugh.
Princess	Ich hätte doch nie gedacht, dass der aus diesem Brunnen rauskriechen könnte. Und jetzt steht dieser Typ vor der Tür! And he wants the frog to be my friend.
Erzähler:in 1	Someone knocked on the door again.
Henry	Princess, open the door for me! Hast du denn vergessen, was du dem Frosch heute versprochen hast? Open the door, now!
King	Du musst dein Versprechen halten, mein Kind! Go and let him in!
Erzähler:in 2	Alle lachten, während die Königstochter aufstand und wütend den Stuhl zurückschob, um dem eisernen Heinrich die Tür zu öffnen.
Princess	Where is that horrible frog?
Henry	Er wartet noch immer im Brunnen und freut sich darauf, dass du ihn abholen kommst.
Erzähler:in 2	Der Prinzessin blieb nichts anderes übrig, als widerwillig dem eisernen Heinrich zu folgen.

3. Lesetheaterstück: Der Froschkönig und der eiserne Heinrich

Fremdsprachenniveau Englisch A2

Sprecherrollen	Verteilung der Rollen auf Lernende
Princess **Frog** **Henry** **Red Riding Hood** **Erzähler:in 1**	

Erzähler:in 1	In der Zwischenzeit war das junge Rotkäppchen an dem Brunnen vorbeigekommen und hatte den Frosch auf dem Brunnenrand weinen sehen.
Red Riding Hood	What's wrong, froggy?
Frog	Oh little Miss Red Riding Hood, nobody loves me. I'm an ugly frog.
Red Riding Hood	Armer Frosch. Das ist ja so traurig, dass ich Mitleid mit dir bekomme.
Erzähler:in 1	Also nahm das Rotkäppchen den Frosch auf den Arm und gab ihm einen Kuss. Suddenly the frog turned into a prince.
Red Riding Hood	Prince Edward? Why were you a frog?
Frog	Rotkäppchen, du hast mich von dem Zauber der bösen Fee befreit. Du hast dich nicht geekelt und bist deinem Herzen gefolgt.
Erzähler:in 1	Genau in diesem Moment kamen Heinrich und die Prinzessin zum Brunnen. They saw the prince.
Henry	Prinz Edward! Oh bin ich froh, dass Ihr kein Frosch mehr seid!
Princess	Prince Edward!

Henry	Meister, Sie wurden befreit von Ihrem Bann! Ich geh schnell und hol Ihren Ferrari, dann können wir mit Ihrer neuen Flamme in Ihr Königreich fahren.
Princess	Prinz Edward, was machen Sie denn hier in unserem Wäldchen? Sie waren bestimmt auf dem Weg zu mir ins Schloss? Hau ab, Rotkäppchen!
Red Riding Hood	Hey, I spotted him first.
Princess	Hast du gar nicht! Ich habe die Kröte zuerst gesehen. Außerdem will Prinz Edward sicher lieber in unserem Schloss schlafen, als in eurer Hundehütte. Do you want to come with me, my dear prince?
Frog	Prinzessin, um was bittest du mich da? Dies alles hatte ich zuvor als Gegenleistung für dein Handy von dir verlangt und du bist davongelaufen, so schnell, dass ich nicht folgen konnte.
Henry	Rotkäppchen hat den Bann gebrochen!
Frog	And princess, you've got a heart of stone.
Princess	Prinz Edward! Du kannst diesen Trampel nicht heiraten! You are "the sexiest man alive"!
Henry	Da das liebe, ehrwürdige Rotkäppchen den Bann gelöst hat, darf sie alleine über das Herz des Prinzen entscheiden.
Red Riding Hood	Puh, da bin ich aber erleichtert! Ich hatte schon Angst, ich müsste jetzt den Prinzen heiraten. Dann mach ich das jetzt so…
Erzähler:in 1	She kissed the prince again. Und mit einem lauten Knall verwandelte sich Prinz Edward wieder in einen Frosch.
Red Riding Hood	Sorry, I have to hurry up. Meine Großmutter wartet schon auf mich!

Erzähler:in 1	Und so hüpfte sie mit ihrem Körbchen davon und ließ die garstige Prinzessin, den traurigen Heinrich und einen verdutzten Frosch stehen.
Henry	Und wenn sie nicht gestorben sind, dann stehen sie da noch heute.